

## SINTÁXIS.

## PARTE INTERROGATIVA

- ¿Por qué se ha puesto el artículo *the* delante de *vizier* y de *emperor*?  
 ¿Y por qué no se ha puesto delante de *hunting*?  
 ¿Por qué preceden á *wall* los adjetivos *greenish* y *old*?

86. Keener THAN.  
 Mas perspicaz QUE.

Que se traduce *than* en el comparativo de superioridad.

87. Keener than his vizier's.  
 Mas perspicaz que su visir LA SUYA.  
 Mas perspicaz que LA DE su visir.

Las espresiones españolas *el de*, *la de*, *los de*, *las de*, espresando posesion o precediendo al nombre del poseedor, se traducen á menudo en inglés por este signo de posesion (s) colocado despues del nombre del poseedor, como: *Esto es del emperador*, *It is the emperor's*: *Ellos son del sultan*, *They are the sultan's*: *Este es el de Mahmoud*, *It is Mahmoud's*.

## EJERCICIO PREPARATORIO.

1. El visir era—El emperador era—El visir y el emperador estaban.
2. El sultan cuya tiranía—El sultan cuyos estados—El monarca cuyo imperio—El visir cuyo lenguaje—El ministro cuya asercion—El lector cuya vista.
3. Mas grande que—Mas verde que—Mas viejo que—Mas fácil que—Mas vano que.
4. El del sultan—La del padre—Los del visir—Las del monarca—El del pájaro—Los del ministro—Las del lector—El del emperador—La del buho.
5. (*Raizes y derivados por hallar sin diccionario*). Cuatro—Oscuridad naciente—Vuelta—Cazar—Verde—Prevision (16)—El preveia (16)—Oscuramente (37)—Clara ó perspicazmente (37)—De un color verde (37)—Sombrio (39)—Amontonado (39)—El que vuelve ó regresa (63)—Cazador (63)—Ciego, privado de la vista (64)—Sin árbol (64)—Algo viejo (85)—Repoblar (78)—Afirmar de nuevo (78)—Rellenamiento (80)—Erudicion (80)—Entendimiento (80)—Apertura (80)—Idea (imaginacion) (80)—Lectura (80).

## COMPOSICION.

1. El imperio de Mahmoud era uno de los países orientales.—76.
2. El vió los cuatro ministros del emperador á (en) su vuelta de los países orientales.—79, 74.
3. El tuvo una conversacion con un dervís á su vuelta del país de sus antepasados.—79, 32.
4. Habia un sultan cuyas guerras habian despoblado *el* (su) imperio.—81.
5. Habia un sultan cuya tiranía habia llenado de ruina *el* (su) país.—81.
6. Mahmoud tenia un visir cuyo padre podia comprender el lenguaje de los pájaros —81, 47.

7. El era mas grande que sus antepasados.—82, 86.
8. El monarca tenia una vista perspicaz.—25.
9. El preveia la ruina del imperio persa.—16.
10. Su padre tenia solamente un visir.—76.
11. Los ministros del emperador eran generalmente creidos.—75.
12. Uno de los dos visires era viejo —76.
13. Uno de los buhos miró al visir desde el árbol.—76, 79.
14. El monarca cuyo imperio estaba despoblado, tenia un visir vanidoso.—81, 25.
15. El sultan cuyo visir habia aprendido el lenguaje de los pájaros, habia despoblado su país.—81.
16. El dervís era mas viejo que el visir.—82, 86.
17. Como el emperador estaba mas cerca que su visir, vió los dos buhos.—82, 86.
18. El imperio de Mahmoud era mas grande que el de su padre.—82, 86, 87.
19. La prevision de su visir era grande.—16.
20. La caza era su principal ocupacion.—50, 7, 19.

## LECCION QUINTA.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Fifth lesson.

“Do you see those birds upon that tree, which grows yonder?” said the sultan, pointing to one of its largest branches. “I do,” answered the statesman, “though I did not see them at

first, and probably should not have seen  
them at all, had you not called my\* at-  
tention to them."

## TRADUCCION LITERAL.

Fifth lesson.

Quinta

" | Do you see | those birds upon that tree, which grows yonder ?"  
Ve usted aquellos que crece allá  
said the sultan, pointing to one of its largest branches. "I do," answered  
dijo indicando sus mas grandes ramos Yo hago respondi  
the statesman, "though I | did not see | them | at first, | and probably  
hombre de estado aunque no veia ellos en primeras probablemente  
| should not have | seen them | at all, | had you not called my atten-  
habria visto del todo hubieseis llamado mi aten-  
tion to them."

cion

## VERSION CASTIZA.

"¿Ve V. aquellos pájaros sobre aquel árbol que crece allí?" dijo el sultan  
indicando uno de los mas grandes ramos del mismo árbol. "Los veo" res-  
pondió el hombre de estado "aunque desde el principio no los viese; y es  
probable que no los habria visto absolutamente si no hubieseis llamado mi aten-  
cion hacia ellos."

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

(V. páginas 5 y 27.)

\* La y de my, que aquí suena como está escrita, debe pronunciarse *ai* cuando *my* está en  
oposicion con otro pronombre posesivo. Esto dice Robertson; y Walker en su célebre  
Vocabulario se espresa así. "La variedad con que suele pronunciarse esta palabra (*my*)  
embaraza de tal modo á los extranjeros, y hasta á los mismos ingleses, que parece indis-  
pensable establecer una regla clara que allane la dificultad. Cuando *my* está contrapuesto  
á otro pronombre, es enfático y se pronuncia *mai*; pero en cualquiera otro caso tiene el  
sonido (*mi*) del caso oblicuo, *me*, del personal *I*. Así, en esta frase: *my pen is as bad as my*  
*paper* (mi pluma está tan mala como mi papel,) diremos *mi*; y en esta otra: *my pen is*  
*worse than yours* (mi pluma es peor que la de V.), como *my* está contrapuesto á *yours*, pro-  
nunciaremos *mai*.

## CONVERSACION

## PREGUNTAS.

What lesson is this ?  
¿Quién mostró los pájaros ?  
¿A quién mostró el sultan los pá-  
jaros ?  
What birds did the sultan see upon  
a tree ?  
¿En dónde vió él los pájaros ?  
¿Cómo designó el árbol al visir ?  
¿Qué pregunta hizo el sultan á su  
visir ?  
¿Qué señaló con el dedo ?  
¿Qué movimiento hizo el sultan ?  
¿Quién respondió á la pregunta del  
sultan ?  
¿Qué respondió el hombre de es-  
tado ?  
¿Qué era lo que no veia desde  
luego ?  
¿Cuándo no veia él los buhos ?  
¿Por qué se vió obligado el sul-  
tan á mostrar los pájaros á su visir ?  
¿Qué habria sucedido, segun lo  
que dijo el visir, si el sultan no hubiese  
llamado su atencion hacia los pájaros ?  
¿Qué fué lo que llamó el sultan  
hacia los pájaros ?  
¿Sobre qué llamó la atencion de  
su visir ?  
¿En qué caso no los habria visto  
el visir absolutamente ?

## RESPUESTAS.

The fifth lesson.  
The sultan.  
To his vizier.  
Two owls.  
Upon a tree.  
That tree which grows yonder.  
Do you see those birds upon that  
tree which grows yonder ?  
One of the largest branches.  
He pointed to one of the largest  
branches.  
The statesman.  
I do.  
The owls.  
At first.  
The statesman did not see them.  
He should not have seen them at all.  
The attention of the statesman.  
To the owls.  
Had he not (or, had not the sul-  
tan) called his attention to them.

## FRASEOLOGÍA.

## TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Do you learn the persian language ?  
Do you see them ?  
Do you understand this.  
I do not understand you.  
Can you answer ?  
I cannot answer you.  
Do you know him ?  
I do not know him.  
I did not see you.  
Do you believe him ?  
I do not believe him.  
Do you know that language ?

## TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Aprende V. el idioma persa ?  
¿Los ve V. ?  
¿Comprende V. esto ?  
No le comprendo á V.  
¿Puede V. responder ?  
No puedo responder á V.  
¿Le conoce V. ?  
No le conozco.  
Yo no le veia á V.  
¿Le cree V. ?  
No le creo.  
¿Conoce V. esa lengua ?

I understand it.  
I should answer if I could.  
I should learn if I could.  
Can you read this lesson?  
He cannot open his mouth.  
Do you know the first lesson?  
I do not know the second lesson.  
Is he at home?  
He is not at home.  
He is out.  
Did you call him?  
I did, and he did not answer.  
I believe that he is with his father.

La comprendo.  
Yo respondería si pudiese.  
Yo aprendería si pudiese.  
¿Puede V. leer esta lección?  
El no puede abrir la boca.  
¿Sabe V. la primera lección?  
Yo no sé la segunda lección.  
¿Está él en su casa?  
El no está en casa.  
El está fuera.  
¿Le llamó V.?  
Sí, y no respondió.  
Creo que está con su padre.

### Segunda Division.

#### REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Dónde llevan el acento las palabras en cuya composición entra una raíz, y las que se derivan de raíces?
- ¿Dónde llevan el acento los disílabos que no pueden descomponerse?
- ¿Cómo se pronuncia la *p*?
- ¿Cómo se forman los numerales ordinales?
- ¿Cuáles son los ordinales irregulares?
- ¿Cuál es el pasado de indicativo del verbo *to be* en las tres personas plurales?
- ¿Qué diferencia hay entre el adjetivo numeral *one* y el artículo indefinido *a*?
- ¿Qué propiedad tiene la terminación *ish* añadida á un sustantivo?
- ¿Y añadida á un adjetivo?
- ¿Qué propiedad tiene la partícula prepositiva *re*?
- ¿Qué diferencia hay entre las preposiciones *from* y *of*?
- ¿Qué propiedad tiene la terminación *ing*?
- ¿Cómo se traduce *whose*?
- ¿Qué espresa esta palabra?
- ¿De qué otra debe ser inmediatamente seguida?
- ¿Cómo se forma el comparativo de superioridad de los adjetivos monosílabos, y algunas veces de los disílabos?
- ¿Cómo se forma el caso posesivo de los sustantivos?
- ¿Cómo se puede considerar la terminación que sirve para formar el caso posesivo?
- ¿Cómo se forma *upon*?
- ¿Qué hemos hecho notar con referencia á *rubbish*?
- ¿Cómo se traduce el *que* castellano en el comparativo de superioridad?
- ¿Cómo se traducen á menudo las espresiones *el de, la de, los de, las de*, cuando espresan posesion y preceden al nombre del poseedor?

#### PRONUNCIACION.

##### EJEMPLOS.

*That* (conjunción ó pronombre relativo)—*Sultan*—*Perpetual*—*Abroad*

—*And*—*Tyranny*—*Monarch*—*Affirmed*—*A*—*Assertion*—*Generally*—*Statesman*\*—*Probably*—*Attention*.

En ninguna de estas palabras está acentuada la *a*.

Como *that, and y a* pueden dejar alguna duda, haremos observar aquí que los monosílabos se acentúan ó no según su importancia; y que dependiendo esta muchas veces de la frase en que se les emplea, es imposible establecer en el particular reglas fijas. Por esta imposibilidad nos reducimos á advertir que las conjunciones y los artículos rara vez se acentúan, por ser, como si dijéramos, palabras subalternas.

En todas las voces de que vamos tratando tiene la *a* un sonido débil y sordo.

88. La *a* es débil y sorda cuando no está acentuada.

NOTA.—Muchas reglas se modifican unas á otras, por lo que es necesario esperar conocerlas todas para aplicarlas sin temor de equivocarse.

##### EJEMPLOS.

*By*—*Abroad*—*Birds*—*Being*—*Believed*—*Rubbish*—*Branches*—*Probably*.

89. La *b* se pronuncia como en castellano.

##### EJEMPLOS.

*Ruin*—*Dervis*—*Easily*—*Without*—*Being*—*Imagined*—*Credit*—*Unskilful*—*Evening*—*Hunting*—*Greenish*—*Rubbish*—*Pointing*.

No está acentuada la *i* en ninguna de estas palabras.

Tiene en todas el sonido *i* débil.

90. La *i* se pronuncia *i* débil cuando no está acentuada.

##### EJERCICIO.

Indíquese el lugar del acento en las palabras siguientes, y dese la razón  
*Upon*—*Yonder*—*Sultan*—*Pointing*—*Largest*—*Branches*—*Answered*.

#### LEXICOLOGÍA.

##### PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Por qué debe decirse *that tree* mas bien que *this tree*?
- ¿Por qué acaba en *s* el verbo *grows*?
- ¿Cómo se conocerá en inglés si el verbo está en presente ó en pasado?
- ¿En qué tiempo está *answered*?
- ¿Cuál es el infinitivo de este verbo?
- ¿Cuál es su gerundio?
- ¿Y su participio pasado?
- ¿En qué tiempo está *called*?
- ¿Por qué se emplea la preposición *to* en esta frase: *had you not called my attention to them*?

##### PARTE ESPLICATIVA.

*Fifth* viene de *five*, cinco. Está un poco alterada la ortografía del radical

\* Es menester no olvidar que la letra en *italica* es la única sobre que se quiere llamar la atención.

inglés, por ser imposible pronunciar de un golpe, y en una misma sílaba, la consonante suave *v* y la *th* fuerte.

*Do* es un verbo irregular: su pasado definido es *did*, y su participio pasado *done*. Significa *hacer*.

91. *Do* es, además, un auxiliar ó signo del presente. Acompaña rara vez al verbo cuando la frase es afirmativa; pero cuando es interrogativa ó negativa, casi siempre se le emplea.

92. En las oraciones interrogativas debe ponerse primero el signo ó verbo auxiliar, en seguida el sugeto, y finalmente el verbo. En inglés no se usa el signo de interrogación (?) al principio, porque la estructura de la frase lo hace innecesario.

*See*. El pasado definido de este verbo es *saw*, y su participio pasado *seen*.

93. *Those* es el plural de *that*, cuando *that* es pronombre demostrativo: sirve para designar los objetos distantes, y equivale á las palabras españolas *esos*, *esas*, *aquellos*, *aquellas*.

94. *Which*. Este pronombre relativo difiere de *that* en que no hace relación sino á cosas ó animales, mientras que *that* se refiere á todo indistintamente. Tanto *that* como *which* equivalen á *quien*, *que*, *el cual*, *la cual*, *los cuales*, *las cuales*. *Which* significa, además, *lo que*.

*Which* se refiere también á las personas cuando indica la elección ó distinción que se hace de una entre muchas.

*Grow* es irregular: su pasado definido es *grew*: su participio pasado *grown*.

*Said* es el pasado irregular del verbo *to say*, decir.

*Point* significa *indicar*, en el sentido de señalar con el dedo ó con la mano, y entonces rige de ordinario por medio de la preposición *to* al nombre del objeto señalado.

*Its* se deriva de *it*. Significa *su*, *sus*, lo mismo que *his*. Se ha visto que *his* es del género masculino: *its* es del neutro, y se refiere aquí á la palabra *tree*.

*Largest* es el superlativo de *large*. Significa *grande* en estension, dimension ó cantidad.

95. El superlativo se forma añadiendo la terminación *est* al adjetivo ó al adverbio, cuando estos no tienen mas que una sílaba.

La terminación *est* puede también añadirse á un adjetivo de dos sílabas si termina en vocal.

Pero si el adjetivo tiene mas de dos sílabas, el superlativo se forma de otro modo, como luego lo veremos.

A *largest* se ha añadido solamente *st* porque acaba en *e*.

*Branches* es el plural de *branch*.

96. Las palabras que acaban en *ch* toman *es* para el plural, cuando las letras *ch* se pronuncian *tch* ó *ch* francesa.

97. *Statesman* se compone de *state*, estado, y de *man*, hombre. Esta última palabra, añadida á otro sustantivo, sirve para formar un nombre de profesion, estado, oficio ó calidad. En algunos de estos compuestos se coloca una *s* entre la palabra principal y *man*. Hay 65 nombres que se forman de esta manera.

98. *Did*, pasado del verbo irregular *to do*, se usa también como auxiliar ó signo del pasado, y reemplaza entonces la terminación *ed*. Se puede decir *He did answer* en lugar de *He answered*; pero este signo *did* acompaña rara vez al verbo cuando la frase es afirmativa. Sirve principalmente para las interrogativas ó negativas.

99. En las oraciones negativas se pone primero el sugeto, despues el signo, luego la palabra *not*, y por último el verbo, como: *I did not see*.

100. No obstante, es preciso hacer notar que los signos del presente y del pasado, *do* y *did*, no se emplean con los verbos auxiliares ó defectivos, como se ha visto en estos ejemplos: *There was not*, *We cannot*.

*Them* es el caso objetivo de *they* (49.) Como el nominativo, sirve para los tres géneros.

*Probably* viene del adjetivo *probable*, susceptible de ser probado.

101. a. Hay en inglés 640 adjetivos, terminados en *able*, entre los cuales algunos, como *detestable*, *comparable*, *admirable*, *variable*, *culpable*, son exactamente iguales á sus equivalentes castellanos: otros, como *passable*, *immutable*, *amiable*, *modifiable*, presentan ligeras diferencias ortográficas; y otros, en fin, como *taxable*, *assimilable*, *reasonable*, *agreeable*, *desirable*, *payable*, pueden ser comprendidos con facilidad.

b. Algunos hay también que se derivan de verbos ingleses, y no tienen semejantes en español, como *believable*, creible, derivado de *believe*, creer.

c. La terminación *able* designa la aptitud ó la capacidad de recibir la acción de un verbo: así, *admirable* quiere decir capaz de ser admirado: *blamable*, capaz de ser vituperado: *comparable*, capaz de ser comparado, etc. Pero no todos los derivados en *able* se forman estrictamente del modo que estos.

d. Como la mayor parte de los adjetivos en *able* provienen de verbos, bastará para obtener estos suprimir aquella terminación, como *to defend*, defender. *to detest*, detestar: *to desire*, desear *to excuse*, excusar; á ménos que al mismo tiempo exista un derivado en *ion*, como *confiscation*, cuyo verbo es *to confiscate*, y el adjetivo *confiscable*. De las palabras en *able*, que son muy semejantes en ambos idiomas, se pueden formar así unos 27 verbos.

102. Hemos dicho (37) que la terminación *ly*, añadida á los adjetivos, los convierte en adverbios; deberíase, pues, decir *probably*; pero cuando los adjetivos acaban en *le*, con otra consonante antes de la *l*, se cambia simplemente la *e* en *y*.

Entre los adjetivos en *able*, que son iguales ó parecidos en ambas lenguas, hay unos 78 que se convierten en adverbios de esa manera.

103. *Should* es el pasado y el condicional del verbo defectivo *shall*. Es, además, auxiliar ó signo del condicional. Como verbo, *I should* significa *yo debía* ó *yo debería*. Como signo, sirve simplemente *should* en la primera persona para formar el condicional: en la segunda y en la tercera incluye ó añade una idea de deber ó obligacion. Despues de una conjuncion que espresase suposición ó duda, equivale comunmente al pretérito imperfecto de subjuntivo español, como: *If I should see*, si yo viese: *If he should answer*, si él respondiese.

*Seen* es el participio pasado del verbo *to see*, ver. Ya conocemos los dos tiempos irregulares de este verbo (*saw* y *seen*), que son únicos, porque la irregularidad de los verbos ingleses existe solo en el pasado definido y en el participio pasado.

En *had you not called* el verbo *had* está en el pasado de subjuntivo, porque espresa una acción incierta, que depende de una condición; porque hay una conjuncion sobrentendida (*if*;) y porque está acompañado de otro verbo (*I should not have seen*.) Tales son, como ya lo hemos dicho (52), las circunstancias necesarias para el empleo del subjuntivo en inglés.

104. Se ve que no hay diferencia de forma entre el pasado de subjuntivo y el de indicativo.

*My* es invariable como *his* é *its*. Significa *mi*, *mí*.

## SINTÁXIS.

105. "Do you see those birds?" "I do."  
 ¿Ve V. aquellos pájaros? Yo HAGO.  
 ¿Ve V. aquellos pájaros? Los VEO.

No es siempre necesario para responder á una pregunta, repetir el verbo contenido en ella: el signo solo puede bastar.

106. *I did not see THEM.*  
 Yo no veía á ELLOS.  
 Yo no los veía.

Cuando el pronombre es régimen de un verbo, se coloca despues de este.

107. *And probably should not have seen them.*  
 Y probablemente no los habria visto.

En esta frase está sobrentendido por la elipsis el pronombre *I*. Así, en una serie de verbos que tienen todos el mismo supuesto, no es indispensable repetir este delante de cada uno de ellos.

108. *Had you not called.*  
 Hubiese V. no llamado.  
 Si no hubiese V. llamado.

Se podría dar á esta frase el mismo giro que en español, diciendo *If you had not called*. Por tanto, cuando en una frase análoga se quiera suprimir la conjuncion *if*, será menester trasponer el verbo auxiliar, colocándole delante del sugeto, con lo que se forma una frase elegantísima.

## EJERCICIO PREPARATORIO.

1. ¿Lleno yo?—¿Despueblo yo?—¿Afirmamos nosotros?—¿Aprendemos nosotros?—¿Comprende V.?—¿Abre V.?—¿Deciden ellos?—¿Pretenden ellos?—¿Imagino yo?—¿Creo yo?—¿Sabemos nosotros?—¿Damos nosotros?—¿Vemos nosotros?—¿Responde V.?—¿Llaman ellos?
2. Esos emperadores—Aquellos buhos—Esos árboles—Aquellos muros—Esos montones—Aquellos ramos.
3. La leccion que es aprendida—La guerra que era perpetua—El imperio que estaba despoblado—Los pájaros que estaban sobre el árbol—El lenguaje que él aprendía—El árbol que él vió.
4. El mas grande—El mas perspicaz—El mas verde—El mas viejo.
5. Yo no lleno—no despueblo—no afirmo—no aprendo—no comprendo—Nosotros no abrimos—no decidimos—no pretendemos—Ellos no imaginan—no creen—no saben—Yo no daba—El no veía—El árbol no crecía—Nosotros no respondíamos—Nosotros no llamábamos.
6. Yo os veo—Yo le comprendo—Nosotros los decidíamos—V. le cree—El los llama.
7. Yo llenaria—Nosotros despoblaríamos—Yo afirmaria—Nosotros aprenderíamos—Yo comprenderia—Nosotros abriríamos—Yo decidiria—Nosotros pretenderíamos—Yo imaginaria—Nosotros expondríamos—Yo creeria—Nosotros sabríamos—Yo daria—Nosotros veríamos—Yo indicaria—Nosotros responderíamos—Yo tendria—Nosotros llamaríamos.
8. Yo no llenaria—Nosotros no despoblaríamos—Yo no afirmaria—Nosotros no aprenderíamos—Yo no comprenderia—Nosotros no abriríamos—Yo

no decidiria—Nosotros no pretenderíamos—Yo no imaginaria—Nosotros no expondríamos—Yo no creeria—Nosotros no sabríamos—Yo no daria—Nosotros no veríamos—Yo no indicaria—Nosotros no responderíamos—Yo no habria—Nosotros no llamaríamos.

9. Ver—Viendo—Visto—Yo veo—El ve—Nosotros vemos—V. ve—Ellos ven—Yo veía—El veía—Nosotros veíamos—V. veía—Ellos veían—Yo vería—Nosotros veríamos.

10. Mi leccion—Mis estados—Mis antepasados—Mi lenguaje—Mi boca—Mi asercion—Mi país—Mi vista—Mi árbol—Mi atencion.

11. (*Raíces y derivados por hallar sin diccionario.*) Grande (en dimension)—Estado—Hombre—Llamada (22)—Prever (16)—Hombre delantero\* (16)—Deshacer (21)—No respondido (21)—No visto (21)—No llamado (21)—Volver á llamar (78)—Afirmable (101)—Comprensible\*\* (101)—Que puede ser decidido (101)—Creible (101)—Legible (101)—Que se puede saber (101)—Susceptible de respuesta (101)—Paisano (hombre del país) (97)—Grandemente (*en dimension*) (37)—Ramoso (39)—Lo que crece (63)—Lo que indica\*\*\* (63)—Artífice, hacedor (63)—El que responde, razonador (63)—Sin ramas (64)—Vision, vista (la accion de ver) (80)—Crecimiento (80)—Hecho, acto (80)—Haber, bienes (80)—Llamamiento, la accion de llamar (80)—Insoluble (que no puede ser decidido) (21, 101)—Que no se puede saber (21, 101)—El que deshace (21, 63)—Ciego, el que no ve (21)—Destruccion (la accion de deshacer) (21, 80)—Sin respuesta (á lo cual no se puede responder) (21, 101).

## COMPOSICION.

1. Esos dervises estaban cerca de un muro.—93.
2. Esos árboles crecían cerca de un muro.—93.
3. El árbol que crecía cerca del muro era viejo.—94.
4. Había un pájaro sobre el árbol que crecía cerca del muro.—94.
5. El visir pretende comprender el lenguaje de los pájaros.—65, 34.
6. El era el mas grande hombre de estado que conocía el sultan.
7. El hombre de estado tenía la vista mas perspicaz.—95, 25.
8. Probablemente V. no les comprendía.—99, 106.
9. El ministro no abría la boca.—99, 53.
10. ¿Veo al emperador allá?—92.
11. ¿Los comprende V.?—92, 106.
12. ¿Le llaman ellos á V.?—92, 106.
13. ¿Cree V. esa asercion?—92.
14. ¿Le comprendo á V.?—92, 106.
15. ¿Responden ellos?—92.
16. Esos árboles eran grandes.—93, 9.
17. Esos muros eran viejos.—93, 9.
18. El dervis sabía la lengua que el visir aprendía.—94.
19. El monarca abrió la boca, que era grande.—94.
20. El dervis se llena la (su) boca.—65.

\* Este derivado se toma ordinariamente en el sentido de *primer muchacho* ó de *principal obrero* en un taller, ó de *capataz* en una manufactura. Significa tambien el presidente de un jurado.

\*\* Este derivado se usa poco: empléase mas frecuentemente *inteligible*.

\*\*\* Este derivado se emplea en el sentido de *índice* ó *aguja*.

21. El hombre de estado comprende esta ó esa leccion.—65.  
 22. El sultan despuebla sus estados.—65.  
 23. El emperador crée su asercion.—65. (de ellos)  
 24. El emperador llama á su visir.—65.  
 25. El abre la boca y llama á su visir.—65, 53, 107.  
 26. ¿Ha visto V. ese país y su desolacion?—41.  
 27. El buho, en su viejo muro, era un monarca en sus estados.  
 28. El mas viejo de sus antepasados fué un gran sultan.—95.  
 29. Los dos pájaros estaban sobre el árbol mas grande.—75, 95.  
 30. El no se llenaba la boca.—99.  
 31. Yo no aprendia absolutamente.—99.  
 32. Ellos no creian su asercion.—99.  
 33. Yo no le veia á V.—99, 106.  
 34. V. no veia el árbol al principio.—99.  
 35. V. no aprende el idioma persa.—99.  
 36. Nosotros no creemos las aserciones del sultan.—99.  
 37. Si V. hubiese señalado los pájaros, nosotros los habríamos visto.—  
 108, 103, 106.  
 38. V. no responde, aunque comprende.—99.  
 39. No habia un hombre que *pudiese* (podia) comprenderles.—76, 106.  
 40. El no veia los pájaros, aunque estaba cerca de ellos.—99.  
 41. No hay un árbol que *pueda* (puede) crecer allí.—43, 76.  
 42. Preveo la ruina del imperio persa.—16.  
 43. La guerra que llenaba de ruina el país, fué prevista por el hombre  
 de estado.—94, 16.  
 44. Se le ve á V.—24.  
 45. Se llamaba su atencion hácia los dos buhos.—24, 33.  
 46. Se le respondia que su asercion no era creida.—24, 100.  
 47. La atencion del hombre de estado fué llamada de las guerras de Mah-  
 moud en el exterior, á su tiranía en el interior.—79, 33.  
 48. V. no puede ver un árbol mas grande que el que crece cerca del muro.  
 —62, 86, 59, 54

## LECCION SESTA.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Sixth lesson.

“Well,” said Mahmoud, “perhaps  
 they are talking to each other, and I  
 would\* fain know what they are say-  
 ing. If I mistake not, you pretend that  
 you can understand what birds say;  
 since you are so learned, listen to their  
 discourse, and you shall afterwards  
 give me an account of it.”

## TRADUCCION LITERAL.

## Sixth lesson.

## Sesta

“Well,” said Mahmoud, “perhaps they are talking to each other  
 Bien tal vez hablando cada otro

\* En la primera leccion dijimos que la *w* es algunas veces consonante, y vemos ahora la prueba de esto en la palabra *would*, en la cual es necesario hacer un movimiento de labios para lograr que distintamente se oiga la *w* y el sonido *u* que le sigue. Pronúnciese casi como *gu*.